



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
UNIVERSIDADES NORTEAMERICANAS
REUNIDAS

ASIGNATURA

TÍTULO DE ASIGNATURA: Sintaxis comparada inglés-español: construcciones verbales

CUATRIMESTRE Y AÑO ACADÉMICO: 2º cuatrimestre. Curso 2018/19

HORARIO: lunes-martes 11:30-13:00

PRERREQUISITOS: Se requiere un conocimiento avanzado de la lengua española.

COMPETENCIAS- OBJETIVOS (BREVE DESCRIPCIÓN):

A partir de conceptos teóricos básicos sobre la naturaleza de la sintaxis, el objetivo principal es despertar la curiosidad en los estudiantes sobre las estructuras subyacentes en las diferentes formas de organización estructural en las lenguas inglesa y española. El curso pretende centrarse en los puntos conflictivos que suelen afectar a los estudiantes de lengua española como lengua extranjera, esto es, las oraciones subordinadas, la expresión de tiempo, las concordancias sintácticas, los verbos pronominales y las perífrasis verbales, entre otras. A final del cuatrimestre los estudiantes deberán ser capaces de expresar correctamente en ambas lenguas, nativa y extranjera, algunas de las cuestiones principales que diferencian ambas lenguas.

PROFESOR/A

NOMBRE: Marta Nadales Ruiz

DEPARTAMENTO: Estudios ingleses: Lingüística y literatura

TELÉFONO DE LA OFICINA: 913945274

CORREO ELECTRÓNICO: martamar@ucm.es

DESPACHO: A324.2 - Facultad de Filología

HORAS DE TUTORÍAS: Lunes 10:00-11:30 (previa cita)

CALENDARIO DE CLASES, TEMAS, LECTURAS Y TAREAS ASIGNADAS

1. Introducción al curso
 - 1.1. Breve repaso de temas esenciales: contraste de pretérito imperfecto y pretérito perfecto simple o indefinido; uso del subjuntivo (presente y pretérito)
2. Principales diferencias morfológicas entre el verbo español-inglés
 - 2.1. Tiempos verbales
 - 2.2. Introducción a los verbos pronominales
 - 2.2.1. Tareas: análisis y traducción de oraciones y textos breves (inglés-español)
3. Principales perífrasis verbales españolas y sus correspondencias en inglés
 - 3.1. Perífrasis verbales aspectuales
 - 3.2. Perífrasis verbales modales
 - 3.2.1. Tareas: Análisis y traducción de perífrasis en oraciones y textos seleccionados.
 - 3.2.2. Selección de un libro para el trabajo final

EXAMEN PARCIAL

4. Nominalizaciones inglesas frente a elementos verbales españoles
 - 4.1. Tareas: identificación de estructuras y traducción inglés-español en oraciones y textos seleccionados.
 - 4.1. Comienzo de trabajo final: introducción
 5. Usos de «se»
 - 5.1. Reflexivo y recíproco
 - 5.2. Construcciones pronominales
 - 5.3. Construcciones pasivas e impersonales
 - 5.4. Orden de palabras en español vs inglés
 - 5.4.1. Tareas: identificación y análisis de diferentes formas "se" en oraciones y fragmentos seleccionados
 - 5.4.2. Selección de ejemplos para trabajo final e inicio del análisis comparativo
 6. Sintaxis y semántica del movimiento
 - 6.1. Dirección frente a modo
 - 6.2. Otras estructuras relacionadas
 - 6.2.1. Tareas: ejercicios de contraste inglés-español
 - 6.2.2. Selección de dudas sobre trabajo final para su consulta al profesor.
 7. Otras cuestiones: estructuras y expresiones útiles. Falsos amigos
- Finalización de trabajo final. Preparación de presentación.
- 7.1. Presentaciones individuales

EXAMEN FINAL

METODOLOGÍA DOCENTE

Se reforzará el aprendizaje de las estructuras explicadas mediante ejercicios y análisis de textos españoles escogidos por la profesora. Estos incluyen: fragmentos de obras conocidas de autores contemporáneos españoles, británicos y norteamericanos, fragmentos de noticias de la prensa española y de habla inglesa actual. Dichos textos se traducirán al español con el objetivo de perfeccionar la comprensión de las estructuras sintácticas españolas.

La parte práctica de la asignatura será primordial, ya que se expondrán visualmente los problemas sintácticos con que se encuentran los estudiantes. Las clases se completarán con las dudas que planteen los alumnos, siempre que éstas estén relacionadas con cuestiones sintácticas, semánticas y gramaticales que el profesor considere que son relevantes para el resto de la clase.

OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA

- Comprender de las diferencias principales entre las estructuras verbales en español e inglés
- Comprender y utilizar adecuadamente los tiempos verbales en español
- Comprender y utilizar adecuadamente las principales perífrasis verbales españolas y conocer su equivalencia en inglés
- Comprender la diferencia entre aspecto y modo en español y su equivalencia en inglés
- Aprender a identificar las estructuras con "se" y conocer su equivalencia en inglés
- Comprender las diferencias entre reflexivo, recíproco y verbos pronominales, y conocer su equivalencia en inglés
- Utilizar adecuadamente los verbos pronominales
- Identificar y comprender las construcciones pasivas e impersonales y conocer su equivalencia en inglés
- Identificar y utilizar adecuadamente las diferentes construcciones con "se"

- Comprender las diferencias entre inglés y español en estructuras de dirección frente a modo
- Identificar y comprender los principales falsos amigos (español-inglés)

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

EXAMEN PARCIAL: 25 %,

EXAMEN FINAL: 30 %,

TRABAJOS ESCRITOS O PRESENTACIONES: 25 %,

OTROS: %,

PARTICIPACIÓN EN CLASE: 20 %,

ASISTENCIA: Es obligatoria. A partir de la segunda ausencia sin justificante, se bajará un punto en el sistema de calificación español (por ejemplo, un 8 bajará a un 7). En el caso de la clase de Cine español, perder una clase, equivaldrá a dos ausencias. Asimismo, la impuntualidad también será penalizada, más de 15 minutos de retraso equivaldrá a una ausencia. Las ausencias justificadas se consideran aquellas documentadas por el médico o el director del programa correspondiente.

INTEGRIDAD ACADÉMICA: Está prohibido el plagio, el uso de materiales no permitidos en exámenes y pruebas, copia de respuestas de otro compañero, falsificación o apropiación indebida de información para los trabajos, entrega de un mismo trabajo o secciones del mismo en más de un curso y ayudar a un estudiante que está copiando, etc. La penalización se dejará a la discreción del profesor de la asignatura y al Director del programa del estudiante, de acuerdo con las normas y procedimientos de su campus.

GUÍA E INDICACIONES PARA LOS TRABAJOS ESCRITOS

TRABAJO FINAL:

Además de los ejercicios y tareas manuscritas que los alumnos tendrán que realizar durante el curso, todos los alumnos matriculados deberán realizar y presentar un trabajo obligatorio de una extensión aproximada de 2000 palabras. Éste consistirá en el análisis y comentario de un fragmento de una obra contemporánea publicada en inglés y español (preferentemente, la obra debe haber sido escrita originalmente en lengua española o lengua inglesa). El análisis debe estar centrado en una (o varias) estructuras sintácticas —incluidas en el programa de la asignatura— que pongan de relieve las diferencias entre ambas lenguas.

ESTRUCTURA DEL TRABAJO:

1. Introducción: deberá incluir un breve resumen del libro elegido (máximo 100 palabras), el tema seleccionado y la justificación de la elección de éste.
2. Tema: deberá incluir un breve resumen del tema seleccionado, en qué consiste, cuál es el contraste entre ambas lenguas (entre 200 y 300 palabras).
3. Análisis de ejemplos: Debe incluir una introducción sobre la estructura en que están organizados los ejemplos y el análisis de cada uno de ellos. El análisis de cada ejemplo debe incluir tres categorías: análisis gramatical y sintáctico, análisis semántico y análisis estilístico.
4. Conclusión: Debe incluir las conclusiones del análisis realizado y, opcionalmente, el alumno valorará la traducción entre la versión original y la versión traducida (justificando sus afirmaciones).

Bibliografía: Debe incluir un listado con las obras utilizadas para realizar el trabajo, incluyendo la obra original y la obra traducida (incluir el nombre del traductor).

Formato de citas MLA.

Extensión: 2000 palabras

Formato: Arial 10pt. , espacio 1.5.

Formato de envío: .PDF (vía correo-e a martamar@ucm.es)

Fecha de entrega: el profesor comunicará la fecha exacta durante la segunda semana de clase

Presentación: los alumnos deberán seleccionar uno de los ejemplos más representativos de la obra analizada y realizar una exposición pública (5 minutos).

Las presentaciones tendrán lugar durante las últimas dos sesiones del curso.

Preguntas frecuentes:

- Los ejemplos seleccionados no han de ser consecutivos obligatoriamente, es decir, puede seleccionarse un ejemplo de la página 20, otro de la página 130, etc.
- Cada ejemplo ha de incluir suficiente contexto para que pueda comprenderse la estructura sintáctica o gramatical analizada. Por ejemplo, si se analiza el contraste entre pretérito imperfecto e indefinido en la oración: Ella paseaba por la calle principal cuando se encontró a su mejor amigo / She was walking along the main street when she met her best friend es necesario incluir la oración completa para que se comprenda el contexto. Si el alumno incluye sólo was walking/ paseaba, el ejemplo estará incompleto.
- Las faltas de ortografía en todos los trabajos escritos se penalizarán (entre 1 y 3 puntos sobre 10)
- Los ejemplos deben destacarse con cursiva, subrayado, negrita u otro color.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA Y OTROS RECURSOS

El profesor entregará todo el material a los alumnos durante las primeras sesiones de cada unidad. Los alumnos son responsables de traer el material a clase durante cada sesión. El profesor NO entregará copias a los alumnos que no asistan a clase durante las sesiones de entrega.

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

MANUALES

Nueva Gramática de la lengua española. Madrid: Real Academia Española, 2009

Butt, J. & Benjamin, C. 2018. A new reference grammar of modern Spanish. London: Routledge

Greenbaum, S. & R. Quirk. 1990. A student's grammar of the English language. London: Longman

Martínez de Sousa, J. 2012. Manual de estilo de la lengua española (4.a ed., revisada y ampliada). Gijón: Ediciones Trea

DICCIONARIOS Y GRAMÁTICAS RAE

www.rae.es

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática básica de la lengua española. Barcelona: Espasa, 2011.

<http://www.rae.es/obras-academicas/gramatica/nueva-gramatica-basica#sthash.SRqPe7Xu.dpuf>

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa, 2010. <http://www.rae.es/obras-academicas/ortografia/ortografia-2010#sthash.kOZXPFG4.dpuf> Real Academia

Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana, 2005.
<http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-panhispanico-de-dudas#sthash.A041gjxI.dpuf>